

The
Economist

經濟學人之 財務智典

全球菁英都在汲取的財務基本功



Pocket
Finance

定價680元
知識經濟價
元

489



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing

作者◎Tim Hindle
審訂◎台大外文系 梁欣榮教授
台大財金系 胡星陽教授

The
Economist

經濟學人之

財務智典

全球菁英都在汲取的財務基本功



Finance



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing

作者◎Tim Hindle

審訂◎台大外文系 梁欣榮教授
台大財金系 胡星陽教授

國家圖書館出版品預行編目資料

經濟學人之財務智典：全球菁英都在汲取的財務基本功 /
Tim Hindle 作；陸劍豪譯。——初版。——臺北市：貝塔
語言，2005〔民94〕
面： 公分
譯自：Pocket Finance: the complete guide to the world
of finance From A to Z
ISBN 957-729-483-9（精裝）
1. 金融—字典, 辭典

561.04

93022909

經濟學人之財務智典

——全球菁英都在汲取的財務基本功

作 者 / Tim Hindle
總 編 審 / 梁欣榮
譯 者 / 陸劍豪
執行編輯 / 莊碧娟、蔡岳書

出 版 / 貝塔語言出版有限公司
地 址 / 100 台北市館前路 12 號 11 樓
電 話 / (02)2314-2525
傳 真 / (02)2312-3535
郵 撥 / 19493777 貝塔出版有限公司
客服專線 / (02)2314-3535
客服信箱 / btservice@betamedia.com.tw

總 經 銷 / 凌域國際股份有限公司
地 址 / 台北縣五股鄉五股工業區五工五路 38 號 7 樓
電 話 / (02)2298-3838
傳 真 / (02)2298-1498

出版日期 / 2005 年 3 月初版一刷
定 價 / 680 元
ISBN：957-729-483-9

Copyright © The Economist Newspaper Ltd, 1994, 1997, 1999
Copyright licence arranged with Profile Books through Andrew
Numberg Associates International Limited
Complex Chinese edition copyright:
2005 BETA MULTIMEDIA PUBLISHING LTD.
All rights reserved.

貝塔網址：www.betamedia.com.tw

本書之文字、圖形、設計均係著作權所有，若有抄襲、模仿、
冒用等情事，依法追究。如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回
本公司調換。

經濟叢書新序 不必害怕專業英語

自從去年出版了英中雙語對照的三本「經濟學人系列」商業專書《企管智典》、《行銷智典》和《策略智典》後，聽到過不少同事和研究所的學生說「經濟學人系列」比《經濟學人》雜誌文章的英文還要難讀懂。因為我這幾年來在研究所教「商用英文」時，常選取《經濟學人》雜誌中的文章來作為閱讀教材，所以大致上能了解為何有些讀者在閱讀時會受英文原文困擾。我在下文將這個問題作一簡單分析，好讓讀者能從這套專書得到最大的好處。

首先要知道的是，「經濟學人系列」叢書是專門介紹經濟、財金、經營管理等商業議題的專書，閱讀對象是多少具備財經或商業背景，或本身工作與上述專題有關的人士，而不是針對非英語人士製作的 ESL 語言學習出版品。叢書作者在編寫時應該沒有特別考慮到英文表達，或非英語讀者所面對的語言障礙問題。這也是為何貝塔語言出版公司覺得有需要製作雙語對照版，而且製作過程頗為艱辛的原因。

原書的文字表達有時會有稍微粗心的地方，諸如代名詞究竟所指為何、句子的前後邏輯隱約相背、意思的流向和銜接、某些關鍵性的細節誤以為讀者都已經知道等，都足以構成閱讀上的困擾。我在編輯過程中收錄了一些明顯的例子，以後會發表成文章讓有興趣的讀者參考。

另一個造成閱讀困難的問題與原文的翻譯有莫大的關係。中英文本不對等，多數情況下沒有平行轉移的可能。但國內翻譯長久以來毫不反省地受制於來源語言 (source language)，譯出來的中文讀來半英不中，長句子的結構更每每違反中文語句習慣，致經常阻礙意義的取得。假如讀者需要依賴翻譯，有疑問時再看原文，可能更會覺得原文含糊。

還有一個很讓人頭疼的問題：專有名詞的翻譯。國內目前尚缺乏有水準而統一的專業術語譯名，有些已經泛用於各

行業間的譯名卻顯得十分不謹慎，並且嚴重違背中文所帶來的含義。我最常舉的例子是個人電腦業有「中斷要求」一詞，任憑讀者望文生義，都不可能猜到原來是 interrupt call 的意思。像這類名詞會讓讀者感到一頭霧水，連帶覺得英文原文不夠精確。舉個例說，position 一字在投資 (investment) 的範疇內常譯作「部位」，但中文「部位」一詞卻無法表達英文 position 一字中包含的籌碼、策略、佈局、對應、運作等多重意義，反而會引起「身體部位」的不當聯想。又像 liability 一詞通譯為「負債」，但書中的 liability of tax 要是翻作「納稅的負債」就很不妥當了。

爲了有效解決上述種種可能構成的閱讀障礙問題，最新出版的貝塔「經濟學人系列」的三本雙語對照專書《財務智典》、《談判智典》和《投資智典》特別聘請具備財經和管理背景且中英文能力皆優的譯者來作第一手翻譯。譯者中包括我從前的台大學生，現今都擁有國外翻譯學位而且都在知名外商公司任職，表現相當出色的蔡自青女士和陸劍豪先生。譯文再經由具有專業背景的胡星陽教授和劉必榮教授逐條審校，將可能錯誤或前後不一致的用法降至最低。真正棘手的翻譯及語文表達問題都會從讀者的觀點做最妥善的處理。

無論創作或翻譯，文字工作向來吃力不討好，而且往往曠日費時。今日的台灣已經邁入出版蓬勃的後經濟開發時代，書店變成休閒場所，出版品琳琅滿目，美不勝收。但若是從翻譯品質的觀點來看，恐怕還有一段很長的路要走。貝塔語言出版公司克服種種製作上的困難推出「經濟學人系列」專書，也許不是最能替公司賺錢的決定，卻是勇氣可嘉，而且達到了服務讀者與回饋社會的功能。就我個人而言，看過六本財經和管理專書之後，以後教商用英文時就更有信心了。

國立台灣大學外國語文學系副教授

梁欣榮

總編審序 拼經濟先拼英文

近年來台灣的經濟蓬勃發展，生活水平普遍上揚，帶動了生產與消費，刺激各行各業的成長，並連帶牽動鄰近區域的經濟脈動，使得台灣在亞洲四小龍的地位十分搶眼。隨著外資的投入，股匯市的沸騰，外匯存底的不斷增加，國內的產業界資本越來越豐厚，除了積極擴充產能外，更不斷謀求向外拓展。有宏圖大志的企業甚至已經開始全球佈局，並創立自有品牌，打開企業知名度，行銷全世界。

無可否認的，帶動二十世紀八〇年代以後台灣經濟起飛的主力是電子業。從零組件製造到高科技產品的研發，屢創佳績，使得台灣慢慢跳脫低階製造業的形象，一洗廉價代工王國及仿冒天堂的惡名，並成功跨越已開發國家的門檻。這一波電子革命對傳統產業影響深遠，使得七〇年代的明星產業諸如出口成衣及製鞋業等面臨嚴重考驗。傳統產業面對前所未有的生存挑戰，不得不加速現代化，努力學習來自西方或日本的現代經營管理策略，尋求成功轉型。此一波衝擊也間接使得過去因經濟實力不堅而無法被正視的服務業得以晉升為主流產業，與掌握尖端科技知識的生產業、研發專利技術的製造業及提供商場資訊及經營之道的顧問管理業並駕齊驅。

產業在經歷重新洗牌後，要面對的不僅是大者恆大、更無情的同業競爭，還得留意新興的低成本、零店面的網路對手的凌厲攻勢。前不久的網路泡沫效應使得倖存下來的網路業者更加務實，因而更具競爭力。今日所有傳統一磚一瓦經營的 brick-and-mortar 公司都想藉著網路搖身一變成爲嶄新的現代化 click-and-mortar 公司，由此可見網際網路在可見的未來將是不容忽視的策略工具。

身在台灣要掌握全球化的經濟變遷，做準確的產業分析

及行銷決策，不能沒有充分的經濟知識和可靠的英文能力。貝塔語言出版社這套「經濟學人系列」專書保有《經濟學人》雜誌一貫專業的品質水平，不但能讓讀者輕易學到當代的商業管理、行銷、財經、廣告、經營策略等專業知識，更提供讀者練習使用流暢道地的相關英文來表達這些議題的機會。每一本書前面的專題分析文章更是深入淺出，內容準確而豐富，表達清晰而有時語帶幽默。後面的精要詞彙部分則重點條列相關名詞及概念，配合簡單扼要的說明，達到一目了然的學習效果。

假如你是商界菁英，或是對經濟議題有興趣，想知道如何解讀近幾十年來世界上的大企業逐漸捨棄之前的長程規劃思維而積極建立短期市場應變機制，從努力發展多角化經營回歸到維護核心競爭力，從追求規模經濟的龐大企業合併策略轉向鞏固小而美的利基市場等重要的經濟議題，這套「經濟學人系列」專書不但會給你清楚的答案，還會讓你學到道地的英文及精確的術語來回答及討論這些問題。

過去幾年我在國立台灣大學開授商用英文、財金英文及工程論文英文寫作等課程，讓我深深感受到專業經濟及工程人員最大的困擾。這些身懷絕技的菁英覺得最遺憾的是縱使有一流的專業，卻不能用通行世界的英語來告訴別人自己的專長。希望這套「經濟學人系列」專書能夠提供你一個求知與學習的管道，讓你得以雙軌並進，使台灣的經濟更能立足本島、放眼天下。

國立台灣大學外國語文學系副教授

梁欣榮

INTRODUCTION 導言

熟悉掌握商業金融概念並非易事，「經濟學人系列」叢書是您在這片知識叢林的導引明燈，而《經濟學人之財務智典》(*Pocket Finance*)便是這套系列叢書之一。

本書採中英對照，共分為三部分：

一、精要論述

包含四篇專論，從幾個最重要的特點與議題，討論現代金融世界運作的方式。

二、精要詞彙

第二部分是以前A到Z排列的精要詞彙，都是金融商務常用的詞語，但人們在使用這些詞語時，往往並不完全了解其中的意義。其間穿插節錄的名言金句，內容生動慧詰，不僅富含許多的歷史小知識，也記錄了金融發展史上令人難忘的興衰浮沈。每個精要詞彙如有提及其他專有詞彙，在英文部分則以小號大寫字體標示，中文部分則以楷體標示，以便讀者查詢相關資訊。不過有些機構名稱的縮寫，例如 EU (歐洲聯盟) 和 IBM，也會用小號大寫字來標示。

三、實用附錄

此部分收錄各種不同的實用資訊，包括標準普爾評等制度、財經縮頭字彙整以及各國股市交易量及收益、儲蓄、外債等的統計圖表等，針對不同的金融項目，提供方便的檢索。

「經濟學人」系列希望透過有趣的內容，刺激讀者的思考，讓商業金融詞彙不再令人心生恐懼。

本系列尚有：

《經濟學人之企管智典》(*Pocket MBA*)

《經濟學人之行銷智典》(*Pocket Marketing*)

《經濟學人之策略智典》(*Pocket Strategy*)

《經濟學人之投資智典》(*Essential Investment*)

《經濟學人之談判智典》(*Pocket Negotiator*)

CONTENTS 目錄

總編審新序	iii
總編審序	v
導 言	ix

Part 1 Essays 精要論述

Tracking savings from their source	
儲蓄溯源	2
The limits of globalisation	
全球化的侷限	13
The convergence of corporate finance	
企業金融的匯聚	22
The impact of information technology on financial services	
資訊科技對金融服務的衝擊	34
The madness of markets	
市場狂熱	44

Part 2 A-Z 精要詞彙

A	54
B	76
C	110
D	158
E	188
F	210
G	236
H	252
I	260
J	286
K	288
L	290

M	304
N	324
O	336
P	348
Q	376
R	378
S	402
T	440
U	456
V	462
W	466
Y	474
Z	478

Part 3 Appendices 實用附錄

1. 標準普爾評等制度	482
2. 頭字語與縮略語	483
3. 非金融企業財務管理	487
4. 國際銀行業務中心外債	488
5. 中央銀行黃金準備	489
6. 黃金消費國家	489
7. 股市成交量	490
8. 股市收益	491
9. 政府公債收益	492
10. 自動提款機	493
11. 儲蓄	494
12. 家庭儲蓄率	495
13. 政府淨援助 — 支出	496
14. 政府淨援助 — 接受	497
15. 未償外債	498

ESSAYS

精要論述

TRACKING SAVINGS FROM THEIR SOURCE

Money, of course, makes the world go round. Nevertheless, it is surprising that the allocation of it to different competing demands should occupy so many waking hours of some of the greatest minds on the planet. In the United States, Europe and Japan the brightest and most worldly young graduates are attracted by the idea of working in financial markets. There they find problem-solving galore (the staple diet of their business education); the prospect of ample foreign travel; like-minded workmates; and a salary that will never be mean, and may even be handsome.

In all this, however, they should not lose sight of the fact that finance and financial markets are only a means to an end. Bankers, stockbrokers and the like are merely conduits that pass money from an original saver to a final user. The conduits often try to make themselves seem more important than either the saver or the borrower, using devices like posh accents, dark suits and tall glass buildings to achieve their desired effect. But the truth is that only a few generations ago bankers were no more than moneylenders, and financial markets no more significant than a fish or a fur bazaar.

In the beginning

All finance begins with saving, that is, somebody's decision

Key Words

allocation [ˌæləˈkeɪʃən] (n.) 分配；配給；配置

galore [ɡəˈlɔːr] (a.) & (adv.) (置於名詞之後) 很多的(地)；豐富的(地)

staple diet 主食

ample [ˈæmp] (a.) 充裕的，充足的

like-minded (a.) 志同道合的

lose sight of 忘記……；忽略……

儲蓄溯源

沒錯，有錢能使鬼推磨。不過，將財富分配至相互角逐的各路人馬這件事居然能讓全世界最聰明的一群人日夜殫精竭慮，著實令人訝異。無論在美國、歐洲還是日本，腦筋最靈光、渴望追求名利的年輕畢業生全都希望投身金融市場，那裡有解決不完的問題（商學教育主要學的就是解決問題之道）可以讓他們大顯身手，而且公務出國機會頻繁，工作伙伴有志一同，薪水絕對不低，甚至相當可觀。

儘管如此，這群人仍應謹記金融與金融市場不過只是達到目標的手段。銀行家、股票經紀人這類職業只是將財富從存款人手中移轉到最終使用人身上的管道。而這些管道總是藉由操著字正腔圓的口音、身著深色西裝、在高聳的玻璃帷幕大樓中工作，想辦法讓自己顯得比存款人或借款人更為重要。但事實是，不過才幾個世代以前，銀行家只是借錢給別人的人，而金融市場也不比魚市場或毛皮市集來得重要。

話說從頭

一切金融均始於儲蓄，所謂儲蓄即某人決定降低現在消費以

conduit [ˈkændɪt] (n.) 水管；導管

posh [pəʃ] (a.) 時髦的；漂亮的

to consume less now in order to be able to consume more later. In this sense financial institutions are to money what the video-cassette recorder is to broadcasting: they enable consumers to time-shift their consumption.

Financial institutions bridge the gap between the time when people decide to save and the time when they decide to consume. Modern developed societies save around 15-20% of their GNP, the total value of what they produce during the year. In other words, out of every \$10 earned \$1.50-2.00 goes into the bank.

In many modern societies there is a tendency among ordinary folk to believe that saving is an *unmitigated* good, and consumption something to be done *furtively* and *out of sight*. This tendency was reversed somewhat in the 1980s when bold “*conspicuous* consumers” came out of the closet. But the “negative nineties” brought back the idea that diligent saving is the only *redemption* for the sin of consumption.

The Economist once said: “Saving is not a virtue in itself – a public good to be encouraged by government, like careful driving or using litter bins. It is an economic decision about the allocation of resources.” If everybody’s decision were to save half their income, we would all be in a sorry state.

Prices and sources

Anything that is not consumed is, by definition, saved; and the decision whether to consume or to save is based largely on price. The price of savings in this case is the general



unmitigated [ʌn'mɪtəˌɡetɪd] (a.) 十足的；全然的

furtively [ˈfɜːtɪvli] (adv.) 偷偷地；鬼鬼祟祟地；神秘地

out of sight 在看不見的地方；看不到

conspicuous [kənˈspɪkjʊəs] (a.) 引人注目的；惹人注意的

redemption [rɪˈdempʃən] (n.) [神學] (基督的) 救贖；贖罪

便日後增加消費能力。就此一定義來說，金融機構與金錢的關係宛若錄影機和播放影片：讓消費者能夠將消費時間往後挪移。

金融機構在人們決定儲蓄與決定消費的不同時間點之間架起聯繫橋樑。在已開發現代社會中，人們儲蓄的比例占了國民生產毛額（GNP，表示一年中人民生產財貨的總值）的一五%至二〇%；換言之，平均每十元的收入中，就有一塊半到二塊存入銀行。

在許多現代社會中，一般民眾常認為儲蓄是種絕對的美德，至於消費，最好別太過張揚，也別讓人瞧見。到了一九八〇年代「招搖過市的消費者」紛紛出櫃後，這種觀念略為逆轉。但到了「消極的九〇年代」，努力儲蓄才是消費原罪的唯一救贖之道的看法又回來了。

《經濟學人》雜誌曾說過：「儲蓄本身並非美德——不像小心駕駛或不亂丟紙屑這類政府應大力倡導的公民道德。儲蓄是關乎資源分配的經濟決定。」如果人人都決定把一半的收入儲蓄下來，那我們的日子恐怕難過。

價格與資源

就定義來說，只要沒有消費掉的就是儲蓄下來的；而究竟應該消費還是儲蓄，大體而言決定於價格。這裡所謂的儲蓄價格指的是通行的實值利率，即名目利率減去通貨膨脹。根據

level of real interest rates, that is, nominal rates less inflation. Historically, these have fluctuated between -4% (in the United States in the 1970s) and 8% (in the United States in the mid-1980s).

Anything too far outside this range is unsustainable. A market with persistently negative real rates is soon going to run out of savers; and one with real rates in double figures is going to be hard-pressed to find profitable homes for the high level of savings that would be attracted to such rates.

Savings come essentially from individuals and from companies. They can, in theory, also come from governments, but it is a rare government that is not borrowing from others in order to pay its bills.

Although governments and government institutions are not themselves great savers, they do have great influence on the direction in which savings flow, for the following reasons:

- Their budget deficits make them large consumers of others' savings.
- National savings schemes' interest rates can be insensitive to market forces. They can thus shift the competitive position of different private-sector financial institutions.
- By the structure of their tax systems, governments almost invariably encourage borrowing at the expense of savings. Not for them the guilt of excessive consumption and inadequate saving.

Key Words

inflation [ɪnˈfleɪʃən] (n.) (經濟) 通貨膨脹

fluctuate [ˈflʌktʃu.ət] (v.) (市價、溫度等在……之間) 變動；上下移動

persistently [pəˈzɪstəntli] (adv.) 持續地；不斷地

profitable [ˈprɒfɪtəbl] (a.) 有利的；有益的

deficit [ˈdefɪsɪt] (n.) (金錢的) 不足；短缺；赤字

inadequate [ɪnˈædəkwɪt] (a.) 不充分的；不足夠的